

УДК 81-13

## СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ МЕТОД ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ВОЗМОЖНОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ

*М.А. Стернина, И.А. Стернин*

*Воронежский государственный университет*

*Поступила в редакцию 2 мая 2011 г.*

**Аннотация:** *В статье рассматриваются возможности применения разрабатываемого в рамках теоретико-лингвистической школы Воронежского госуниверситета сопоставительно-параметрического метода для семантической типологии языков.*

**Ключевые слова:** *сопоставительно-параметрический метод, параметр, индекс, семантическая типология*

**Abstract:** *The paper presents the possibilities of using comparative-parametric method of linguistic research, being developed within the framework of the theoretical-linguistic school of Voronezh State University, for semantic typology of languages.*

**Key-words:** *comparative-parametric method, parameter, index, semantic typology.*

Исследования в области типологии языков и лингвистики универсалий, столь популярные в середине прошлого века, в настоящее время ушли в прошлое. Были созданы различные варианты фонетической, морфологической, синтаксической типологии языков, которые получили признание в лингвистике и используются в теоретическом языкознании. Что касается семантической типологии, то ее попытки оказались в целом гораздо менее плодотворными – было установлено, что во всех языках есть полисемия, омонимия, метафоры, фразеологические единицы, что не могло лечь в основу семантической типологии языков. Идея о семантической типологии языков была учеными оставлена.

Сейчас к этой проблеме представляется возможность вернуться на базе сопоставительно-параметрического метода изучения языков, разрабатываемого в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы. Возникший в середине нулевых годов нынешнего века метод, первоначально называвшийся **параметрическим** [1;

2], а затем получивший название **сопоставительно-параметрического** [3; 4; 5; 6; 7], ставит своей целью формализацию результатов сопоставительных и контрастивных исследований, что позволяет предложить целый ряд параметров семантического сопоставления языков самых разных типов.

Суть данного метода заключается в разработке и использовании формализованных параметров описания национальной специфики языков по отдельным аспектам. Характеристика того или иного языкового явления в рамках соответствующего параметра выражается в виде определенного индекса, представленного в абсолютных числах или процентах. Сопоставление одноименных индексов в разных языках дает возможность сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики по данному параметру, а также о степени ее проявления, что может лечь в основу семантической типологии языков.

За сравнительно небольшой период развития сопоставительно-параметрического метода исследователями выделено уже около 120 различных формализованных параметров семантического описания [5].

Отметим, что предложенные исследователями в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованные параметры могут быть подразделены на две группы: *параметры, используемые для собственно сопоставительных исследований, и параметры, используемые для контрастивных исследований.*

Мы разграничиваем *контрастивные и сопоставительные* исследования следующим образом: если контрастивные исследования предполагают сопоставление отдельных единиц одного языка со всеми возможными соответствиями этой единицы в другом языке, то при сопоставительном исследовании предметом сопоставления являются одноименные языковые подсистемы разных языков [8, 11]. Для семантической типологии наиболее релевантны результаты сопоставительных описаний, поскольку в них нет ограничений на количество сопоставляемых языков.

На данном этапе развития сопоставительно-параметрического метода можно выделить три основных направления описания семантики языка, в рамках которых возможна семантическая типология языков:

1. Семантическая типология лексических группировок
2. Семантическая типология семантем слов
3. Семантическая типология семем слов

### СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ГРУППИРОВОК

Семантическая типология лексических группировок может быть осуществлена по следующим параметрам, представленным соответствующими индексами:

- Степень полисемантности лексем группировки

Индекс полисемантности группировки — отношение общего количества семем, развиваемых лексемами данной группировки, к общему количеству лексем этой группировки [9]

- Степень однозначности лексем группировки

Индекс однозначности лексем группировки — отношение количества однозначных лексем к общему количеству лексем данной группировки [10]

- Степень принадлежности всего корпуса семем лексической группировки данной лексической группировке

Индекс принадлежности к исследуемой ЛСГ — отношение общего количества семем с семой данной лексической группировки, развиваемых лексемами данной группировки, к общему количеству семем этой группировки [9]

- Степень внутригрупповой структурно-семантической связности группировки

Индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группировки — отношение количества лексем, входящих разными семемами в разные структурные единицы группировки, к общему количеству лексем данной группировки [11]

- Степень семантической близости единиц группировки

Индекс семантической близости единиц группировки — отношение количества лексических единиц, образующих синонимические пары и/или ряды, к общему количеству лексем данной группировки [11]

- Степень семантической противопоставленности единиц группировки

Индекс семантической противопоставленности единиц лексической группировки — отношение количества лексических единиц, образующих антонимические пары, к общему количеству лексем данной лексической группировки [12]

- Степень семантической замкнутости группировки

Индекс лексико-семантической замкнутости группировки — отношение количества лексем, все семемы которых не выходят за рамки данной группировки, к общему количеству лексем данной группировки [12]

- Степень стилистической и эмоциональной окрашенности единиц группировки

Индекс стилистической и эмоциональной окрашенности единиц группировки — отношение количества лексических единиц со стилистической и/или эмоциональной окраской к общему количеству лексем данной группировки [12]

- Степень первичной денотативной отнесенности семем к группировке

Индекс первичной денотативной отнесенности к группировке — отношение количества лексем, входящих в группировку по семеме Д1 к общему количеству лексем данной группировки [10]

- Степень вторичной денотативной отнесенности семем к группировке

Индекс вторичной денотативной отнесенности к группировке — отношение количества лексем, входящих в группировку по семеме Д2 к общему количеству лексем данной группировки [10]

- Степень первичной и вторичной денотативной отнесенности семем к группировке

Индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности к группировке — отношение количества лексем, входящих в группировку по семемам Д1 и Д2 к общему количеству лексем данной группировки [10]

- Степень денотативной представленности семем лексических группировок

Индекс денотативной представленности

семем — отношение количества денотативных семем к общему количеству семем в группировке [13]

- Степень коннотативной представленности семем лексических группировок

Индекс коннотативной представленности семем — отношение количества коннотативных семем к общему количеству семем в группировке [13]

- Степень лакуарности лексических группировок

Индекс лакуарности — отношение выявленных лакун к общему числу анализируемых единиц [14]

- Степень метафоричности лексических группировок

Индекс метафоричности — отношение количества лексем, которые приобрели метафорическое значение, к общему количеству лексических единиц данной группировки [15]

### СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ СЕМАНТЕМ СЛОВ

- Степень представленности лексической полисемии в семантеме

Индекс лексической полисемии — отношение количества семем, демонстрирующих лексическую полисемию<sup>1</sup>, к общему количеству семем в данной семантеме [16]

- Степень представленности лексико-грамматической полисемии в семантеме

Индекс лексико-грамматической полисемии — отношение количества семем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию, к общему количеству семем в данной семантеме [16]

- Степень представленности лексико-грамматической вариантности в семантеме

Индекс лексико-грамматической вариантности — отношение количества семем, демонстрирующих лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству семем в данной семантеме [16]

- Степень денотативности семантемы

Индекс денотативной представленности семем семантемы — отношение количества денотативных семем к общему количеству семем в семантеме [17]

- Степень коннотативности семантемы

Индекс коннотативной представленности семем семантемы — отношение количества коннотативных семем к общему количеству семем в семантеме [17]

- Степень субстантивности семантемы

Индекс субстантивной представленности семем семантемы — отношение количества субстантивных семем в семантеме к общему количеству семем в семантеме [18]

- Степень глагольности семантемы

Индекс глагольной представленности семантемы — отношение количества глагольных семем в семантеме к общему количеству семем в семантеме [18]

- Степень адекватности семантемы

Индекс адекватной представленности семантемы — отношение количества адекватных семем в семантеме к общему количеству семем в семантеме [18]

- Степень адвербиальности семантемы

Индекс адвербиальной представленности семантемы — отношение количества адвербиальных семем в семантеме к общему количеству семем в семантеме [18]

### СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ СЕМЕМ

Важным аспектом семантической типологии семем нам представляется коммуникативная релевантность семем разного типа, то есть востребованность определенных типов семем в коммуникации.

- Степень коммуникативной релевантности денотативных семем в семантеме

Индекс коммуникативной релевантности денотативных семем в семантеме — отношение количества зафиксированных употреблений денотативных (Д1, Д2) семем к общему количеству исследованных употреблений лексемы [19]

- Степень коммуникативной релевантности коннотативных семем в семантеме

Индекс коммуникативной релевантности коннотативных семем в семантеме — отношение количества зафиксированных употреблений коннотативных (К1, К2) семем к общему количеству исследованных употреблений лексемы [19]

- Степень коммуникативной релевантности глагольных семем

Индекс коммуникативной релевантности глагольных семем — отношение количества зафиксированных употреблений глагольных семем к общему количеству исследованных употреблений лексемы [19]

- Степень коммуникативной релевантности субстантивных семем

Индекс коммуникативной релевантности субстантивных семем

— отношение количества зафиксированных употреблений субстантивных семем к общему количеству исследованных употреблений лексемы [19]

- Степень коммуникативной релевантности адекватных семем

Индекс коммуникативной релевантности адекватных семем — отношение количества зафиксированных употреблений адекватных семем к общему количеству исследованных употреблений лексемы [19]

1 В отличие от лексико-грамматической полисемии

Важным аспектом типологии семем является также уровень их эндемичности, проявляющийся в соответствующем параметре и характеризующийся соответствующим индексом:

- Степень эндемичности семем языка

*Индекс безэквивалентности* – отношение числа семем, фиксируемых только для одного из сравниваемых языков, к общему числу семем исследованных языков [20]

Нами были показаны основные направления и возможности использования сопоставительно-параметрического метода для семантической типологии языков. Описанные в статье параметры – это те, что уже стали предметом описания в наших исследованиях, исследованиях наших учеников и учеников наших коллег. Подобных параметров может быть выделено гораздо больше, они могут найти формализованное описание на материале самых разнообразных языков, что является важным направлением развития сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований.

Семантическая типология семантем возможна, например, еще по такому параметру, как *степень многозначности лексем* (отношение количества семем исследованных лексем к общему числу исследованных лексем языка), типология семем возможна еще по таким важным параметрам, на данный момент не изученным сопоставительно-параметрическим методом, как:

*Степень оценочности семем языка* (количество оценочных семем к общему числу исследованных семем)

*Степень эмоциональности семем языка* (количество эмоциональных семем к общему числу исследованных семем)

*Степень разговорности (книжности, жаргонности, просторечности, сниженности и т.д.) семем языка* (количество семем соответствующего функционально-семантического разряда к общему числу исследованных семем)

*Степень метафоричности, метонимичности семем языка* (количество метафорических, метонимических семем к общему числу обследованных семем).

До сих пор сопоставительно-параметрический метод применялся в лингвистических исследованиях преимущественно для выявления национальной специфики языковых систем, подсистем и языковых единиц. Использование данного метода для семантической типологии позволит выявить и обобщенно описать национальную специфику семантики языков на материале большого числа основных языков.

В дальнейшем практическое использование сопоставительно-параметрического метода для семантической типологии языков можно пред-

ставить следующим образом.

Необходимо выделить базовые, наиболее репрезентативные лексические группировки, выявляющиеся во всех типологизируемых языках, и наиболее частотные лексемы этих языков (скажем, первую тысячу в каждом языке, которая, как известно, покрывает, по разным источникам, 80-90% любого текста) и обследовать их по разработанным параметрам, что позволит через обобщение полученных результатов предложить семантическую типологию исследуемых языков. Она может иметь следующий вид: Высокая степень полисемантности лексем – языки А, В, С; средний уровень семемной связанности лексических группировок – языки С, D, X и т.д.

Отметим, что оба предлагаемых нами для описания семантической типологии термина: «степень» и «уровень» дают качественную интерпретацию выявленных при помощи индексов количественных различий, при этом метаязыковое обозначение степень может использоваться для более обобщенной характеристики достаточно четко дифференцируемых количественных различий и характеризоваться как высокая, средняя или низкая. Метаязыковое обозначение уровень предполагается использовать для более детальной развернутой количественной характеристики, уровень может характеризоваться как низкий, заметный, выраженный, повышенный, высокий или гипервысокий.

Развитие сопоставительно-параметрического метода как инструмента семантической типологии языков – новое направление его использования и перспективное направление его дальнейшего развития.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М.А. Параметрический метод в сопоставительных исследованиях / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж, 2009. – С. 3-6.
2. Стернина М.А. Параметрический метод сопоставительных исследований / М.А. Стернина / Мова. Научно-теоретичний часопис з мовознавства. -№ 14.- Одеса: «Астропринт», 2009. – С. 16-19.
3. Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод в исследовании языков, концептосфер и культур / И.А. Стернин, М.А. Стернина // Слово есть дело. Юбилейный сборник научных трудов в честь профессора Ирины Павловны Лысаковой. Т. 1. – СПб.: «Сударыня», 2010. – С. 242-246.
4. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод: новый этап развития / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж, 2010. – С. 3-9.

5. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод исследования: возможности и перспективы / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2011. – Воронеж, 2011. – С. 3-18.
6. Sternina M.A. Comparative-parametric method in linguistics: how it can help teachers / M.A. Sternina // Enhancing Teacher Effectiveness. Proceedings of the XVIth NATE-Russia Annual Conference. – Chelyabinsk, June 23-26, 2010. - P. 22-24.
7. Sternina M.A. Comparative-Parametric Method: New Opportunities for Linguists and Teachers / M.A. Sternina // Abstracts for the XVII NATE-Russia International Annual Conference «NEW TIMES - NEW SONGS: ELT AFTER 2010». – Kaliningrad, 28-30.June 2011. – Kaliningrad, 2011. – P.178-180.
8. Контрастивная лексикология и лексикография / под ред. И.А. Стернина и Т.А. Чубур. – Воронеж : «Истоки», 2006. – 340 с.
9. Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.М. Шишкина. – Воронеж, 2004. – 16 с.
10. Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / С.В. Колтакова. – Воронеж, 2008. – 20 с.
11. Чернова Н.И. Национальная специфика тематической группы лексики (на материале наименований зданий и помещений в русском и английском языках): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.И. Чернова. – Воронеж, 2006. – 16 с.
12. Вострикова И.Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / И.Ю. Вострикова – Воронеж, 2006. – 16 с.
13. Баранова Л.А. Национальная специфика семантики наиболее частотных малосемемных субстантивных лексем в русском и английском языках / Л.А. Баранова // Сопоставительные исследования 2009. – Воронеж, 2009. – С. 18-21.
14. Проценкова Н.В. Национальная специфика семантики слова в близкородственных языках (на материале существительных русского и украинского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.В. Проценкова – Воронеж, 2008. – 16 с.
15. Овчинников Д.В. Тематическая группа существительных, называющих элементы природного ландшафта, в русском языковом сознании / Д.В. Овчинников // Культура общения и ее формирование. – Вып 22. – Воронеж, 2009. – С. 19-23.
16. Малыгина Н.И. Особенности полисемии наиболее частотных глаголов английского языка / Н.И. Малыгина // Язык и национальное сознание. – Вып. 15. – Воронеж, 2010. – С. 93-97.
17. Кривенко Л.А. Национальная специфика семантем наиболее частотных малосемемных субстантивных лексем в русском и английском языках / Л.А. Кривенко // Сопоставительные исследования 2010. – Воронеж, 2010. – С. 54-58.
18. Кривенко Л.А. Лексико-грамматическая полисемия наиболее частотных малосемемных субстантивных лексем русского и английского языков / Л.А. Кривенко // Язык и национальное сознание. – Вып. 15. – Воронеж, 2010. – С. 82-85.
19. Малыгина Н.И. К вопросу об определении коммуникативной значимости семем / Н.И. Малыгина // Культура общения и ее формирование. – Вып. 24. – Воронеж, 2011. – С. 52-56.
20. Зленко И.П. Национальная специфика семантики слова (контрастивное описание наименований процесса труда и наименований лиц по отношению к труду в русском и французском языках): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / И.П. Зленко. – Воронеж, 2004. – 16 с.

*Воронежский государственный университет  
Стернина М.А.  
профессор, зав.кафедрой английского языка есте-  
ственно-научных факультетов  
sternina@vmail.ru*

*Стернин И.А.  
профессор, зав.кафедрой общего языкознания и  
стилистики  
sterninia@mail.ru*

*Voronezh State University  
Sternina M.A.  
Professor, Head of the English Chair for Science  
Departments  
sternina@vmail.ru*

*Sternin I.A.  
Professor, Head of the General Linguistics and Stylistics  
Chair  
sterninia@mail.ru*